

LES NEOLOGISMES EN LATIN

Peut-on créer des néologismes en latin ?

Le latin, comme n'importe quelle langue, doit pouvoir exprimer l'évolution des techniques et des idées. Cicéron a fait des néologismes, Érasme aussi, Volta également et tant d'autres.

Comment créer des néologismes ?

En respectant les racines antiques et la façon dont les Anciens construisaient les mots.

En respectant certaines règles antiques, par exemple :

- éviter de mêler racines grecques et latines dans un même mot ;
- utiliser la voyelle de liaison *i* pour des racines latines (*aerīportus*), *o* pour des racines grecques (*aerodromus*).

En s'inspirant de certaines langues modernes très proches des racines antiques, et aussi de la façon dont le mot est traduit dans les principales langues actuelles.

Exemple : *autocinetum*, *automobile*, inspiré du grec moderne αυτοκίνητο.

En utilisant les sources et en vérifiant si un mot n'a pas déjà été inventé. Inutile, comme cela a été fait dans la traduction du *Petit Nicolas*, d'inventer un lourd et peu compréhensible '(sollerter)phonascum' quand 'telephonum' existe depuis des lustres et est compris de tout le monde, ou un absurde 'graphidem-ad-cædendam machina' quand 'instrumentum cuspidarium', construit correctement, se trouve dans les lexiques.

Les sources sont nombreuses :

Lexiques :

S. ALBERT, *Cottidianum Vocabularium Scholare*, Saarbrücken, Societas Latina, 1992.

S. ALBERT, *Imaginum Vocabularium Latinum*, Saarbrücken, Societas Latina, 1998.

A. BLAISE, *Lexicon Latinitatis Medii Ævi*, Turnhout, Brepols, 1975.

F. DERAEDT, G. LICOPPE, *Calepinus novus. Vocabulaire latin d'aujourd'hui*, Bruxelles, Fondation Melissa & Musée de la Maison d'Érasme, 2002.

C. DU FRESNE SIEUR DU CANGE, *Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis*, Paris 1883, impressio anastatica Arnaldo Forni Editore, 1981.

C. EICHENSEER, *Latinitas viva. Pars lexicalis*, Saarbrücken, Societas Latina, 1982.

ERNOUT-MEILLET-ANDRE, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck, 1985.

E. FORCELLINI, *Totius Latinitatis Lexicon*, quarta editio aucta et emendata a V. De-Vit, Prati, 1858.

J.E. GAILER, *Neuer Orbis pictus für die Jugend*, Reutlingen, 1835, reed. Die bibliophilen Taschenbücher n. 116, 1979.

C. HELFER, *Lexicon auxiliare*, Saarbrücken, Societas Latina, 1991.
 R. HOVEN, *Lexique de la Prose latine de la Renaissance*, Leiden, Brill, 1994.
Lexicon recentis Latinitatis, I A-L, II M-Z, Libreria editoria Vaticana, 1992-1997.
 J. MIR - C. CALVANO, *Nuovo vocabolario della lingua Latina*, Milano, ELI-Mondadori, 1986.
 J.F. NIERMEYER, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden, Brill, 1976.
 A. PERUGINI, *Dizionario italiano-latino*, Libreria Editoria Vaticana, 1976.
Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française, sous la direction de A. REY, Paris, Robert, 1998.
 W.T. STEARN, *Botanical Latin*, fourth edition, David & Charles, 1992.
 B. ZLOTNICKI, *Lexicon medicum*, Warszawa, Polish Medical Publishers, 1971.

Revue et nouvelles en latin :

Adolescens. Commentarius nubeculatus Latine scriptus, Recanati, ELI.
Iuvenis. Commentarius nubeculatus Latine scriptus, Recanati, ELI.
Humanistica Lovaniensia. Journal of Neo-Latin Studies, Lovanii, Leuven University Press.
Melissa. Folia perenni Latinitati dicata, Bruxellis, Fundatio Melissa.
 T. PEKKANEN, R. PITKÄRANTA, *Nuntii Latini*, 4 vol., Helsinki, 1992-1998.
Radiophoniae Finnicae Nuntii Latini redacti a T. PEKKANEN et R. PITKÄRANTA :
www.yle.fi/fbc/latini
Vox Latina, commentarii periodici quater in anno editi, Saraviponti, Societas Latina.

Toute la littérature néolatine depuis la Renaissance, dont voici quelques exemples parmi des milliers :

L.B. ALBERTI, *De Pictura* (1435), texte et traduction par J.L. Schefer, Parisiis, Macula-Dédale, 1992.
 S.A. BERARD, *De Theoria Casuum generativa deque Methodo philologica*, Bruxellis, Fundatio Melissa, 2002.
 H. BÆRHAAVE, *Elementa chemiæ*, Lugduni Batavorum, 1732.
 Zach. BRENDELIIUS, *Chimia in artis formam redacta*, Lugduni Batavorum, 1671.
 A.L. de JUSSIEU, *Genera plantarum secundum ordines naturales disposita*, Parisiis, 1789.
 M.A. DESORMEAUX, *De abortu*, Parisiis, 1811.
 C. EGGER, *Roma æterna*, Insulæ Liris, Editrice Pisani, 2000.
 C. EICHENSEER, *Collectanea usui linguæ Latinae dicata*, Saraviponti, Societas Latina, 1999.
 L. FROMOND, *Meteorologicorum libri sex*, Lovanii, 1646.
Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum. Histoire anonyme de la première croisade, éditée et traduite par L. Bréhier, Parisiis, Les Belles Lettres, 1964.
 G. HARVEY, *De motu cordis et sanguinis in animalibus*, Lugduni Batavorum, 1737.
 O. HEER, *Fauna coleopterorum Helvetica*, Turici, 1841.
 HERGE, *De Sigaris Pharaonis*, in Latinum convertit C. Eichenseer, Tornaci, ELI / Casterman, 1990.
Historia Flagellantium (anonyma), Parisiis, 1700.
 HUTTEN, *Ulrichi ab Hutten cum Erasmo Roterodamo Presbytero Theologo expostulatio*, 1523.
 C. HUYGENS, *Horologium oscillatorium sive de motu pendulorum ad horologia aptato*, Parisiis, 1673.
 E. KÄSTNER, *Baronis Mynchusani mirabilia itinera et pericula marina terrestriaque*, in Latinum convertit N. Gross, Bruxellis, Fundatio Melissa, 2001.

C. MAIRE, R.J. BOSCOVICH, *De litteraria expeditione per pontificiam ditionem ad dimetiendos duos meridiani gradus et corrigendam mappam geographicam iussu et auspiciis Benedicti XIV Pont. Max. suscepta*, Romæ, 1755.

MUSSCHENBRÆK, *Compendium physicae experimentalis*, Lugduni Batavorum, 1762.

Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata, Amstelodami et Oxoniæ, North-Holland Publishing Company.

C. PAVANETTO, *Elementa linguæ et Grammaticæ Latinæ*, Romæ, Libreria Ateneo Salesiano, 1987.

B. POVSIC, *Grammatica Latina*, Cassini, Libreria editrice Ciolfi, 1974.

E.M. REMARQUE, *De nocte Olisiponensi*, in *Latinum vertit S. Albert, Saraviponti, Societas Latina*, 2002.

G. SCHOTT, *Cursus Mathematicus*, Francofurti, 1699.

C. SIEMIENOWICZ, *Ars magna artilleriæ*, Amstelodami, 1650.

B. VARENIUS, *Descriptio regni Iaponiæ*, Amstelodami apud Lud. Elzevirium, 1649.

C.E. von BAER, *De ovi mammalium et hominis genesi*, Lipsiæ, 1827.

C. WOLFF, *Psychologia empirica methodo scientifica pertractata*, Francofurti et Lipsiæ, 1732.

Françoise Deraedt
Melissa, sodalitas perenni Latinitati dicata
www.fundatiomelissa.org